



# VANESSA DURAN

TRADUCTRICE FR/ES/CA

## QUI SUIS-JE

Passionnée de langues et de voyage, je cherche à rapprocher les cultures hispaniques et francophones par les biais de la traduction de contenus gastronomiques écoresponsables.

## SOFT SKILLS

- Personne motivée, organisée et résolutive
- Attention au détail
- Capacité de concentration, d'écoute et d'apprentissage
- Flexibilité
- Travail d'équipe
- Maîtrise d'outils informatiques pour la traduction: Omega-T, Wordfast, Subtitle Workshop, MultiTerm, Memsource, MateCat, Trados, Xbench

## INFORMATIONS PERSONNELLES

Date de naissance: 16/10/1983  
Numéro de téléphone: +376 397497  
Lieu de résidence: Andorre la Vieille  
vanessaduranmartinez@gmail.com

Traductions Écogourmandes  
<https://www.traductionsecogourmandes.com>  
info@traductionsecogourmandes.com

## FORMATION

### Université de Vic (Barcelone, Espagne), 2020

#### Licence en Langues appliquées et Traduction

- Traduction de textes journalistiques, publicitaires et touristiques
- Traduction de textes techniques et scientifiques
- Traduction audiovisuelle
- Traduction juridique
- Traduction de textes littéraires
- Introduction à l'interprétation simultanée, consécutive et de liaison

### Université de Toulouse-Le Mirail (2004)

#### Licence en Langues, littératures et civilisations étrangères, spécialité espagnol

## LANGUES

- Espagnol: langue maternelle
- Catalan: bilingue
- Français: courant
- Anglais: lu, écrit, parlé
- Portugais: notions

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

### Traductrice indépendante

Différentes agences et plateformes (télétravail, fév 22-à présent)

Transcriptions et traductions du français à l'espagnol et catalan

### Consultante linguistique catalan

what3words (télétravail, sept 21-mai 22)

Conseils sur la correction et l'emploi de mots catalans pour leur utilisation comme coordonnées GPS

### Contrôle de qualité (QA) espagnol

Transperfect (télétravail, oct-déc 2021)

Révision et correction de transcriptions en espagnol

### Traductrice français/espagnol

Mile Positioning Solutions (Lyon, juin-sept 2019)

Stage de traduction du contenu touristique de l'application Runnin'City, actuellement Jooks



# VANESSA DURAN

TRADUCTRICE FR/ES/CA

## QUI SUIS-JE

Passionnée de langues et de voyage, je cherche à rapprocher les cultures hispaniques et francophones par les biais de la traduction de contenus gastronomiques écoresponsables.

## SOFT SKILLS

- Personne motivée, organisée et résolutive
- Attention au détail
- Capacité de concentration, d'écoute et d'apprentissage
- Flexibilité
- Travail d'équipe
- Maîtrise d'outils informatiques pour la traduction: Omega-T, Wordfast, Subtitle Workshop, MultiTerm, Memsource, MateCat, Trados, Xbench

## INFORMATIONS PERSONNELLES

Date de naissance: 16/10/1983  
Numéro de téléphone: +376 397497  
Lieu de résidence: Andorre la Vieille  
vanessaduranmartinez@gmail.com

Traductions Écogourmandes  
<https://www.traductionsecogourmandes.com>  
info@traductionsecogourmandes.com

## Professeure de français

Ministère d'Éducation d'Andorre (juin 2005)  
Remplacement du professeur de français d'une classe de CM1/CM2  
de l'École Andorrane d'Escaldes

## AUTRES COURS ET FORMATIONS

### INTRODUCTION À LA CORRECTION PROFESSIONNELLE

Webinaire (Traduversia, janvier 2024)

### MASTER DE SPÉCIALISATION EN TRADUCTION GASTRONOMIQUE, ŒNOLOGIQUE ET TOURISTIQUE FR-ES

Cours de Traduction gastronomique et culinaire,  
Traduction gastronomique du fromage, Traduction en  
pâtisserie, Traduction vitivinicole et œnologique,  
Traduction dans le secteur touristique. 200 heures  
(AulaSIC, décembre 2023)

### LOCALISATION ET TRADUCTION AUDIOVISUELLE: OUTILS POUR NINJAS DE LA TRADUCTION

Cours de 30 heures (Traduversia, août 2022)

### POST-ÉDITION POUR TRADUCTEURS EN-ES

Cours de 80 heures (Tràgora Formación, mars 2022)

### INTRODUCTION À LA TRADUCTION GASTRONOMIQUE

Séminaire web (Asetrad, juillet 2021)  
Asetrad étant l'association espagnole de  
traducteurs, correcteurs et interprètes.